

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

- 임신 · 출산 관련 서비스 통합처리에 관한 규정 [별지 제2호서식]
■ Mga Regulasyon sa Pinagsamang Pagproseso ng mga Serbisyon may kaugnayan sa Pagbubuntis at Panganganak [Attached Form No. 2]

출산서비스 통합처리 신청서

Aplikasyon para sa Pinagsamang Pagproseso ng mga Serbisyo sa Panganganak

※ 색상이 어두운 난은 신청인이 작성하지 아니하며, []에는 해당되는 곳에 √표를 합니다.
※ Ang mga seksyon na may madilim na kulay ay hindi dapat punan ng aplikante, markahan ng tsek √ ang kahon [] sa naaangkop na kasagutan.
(3쪽 중 1쪽)
(pahina 1 ng 3)

접수번호 Numero ng Aplikasyon	접수일자 Petsa at oras ng aplikasyon	처리기간 Haba ng Panahon ng Pagproseso 신청 시 별도 안내 Hiwalay na paunawa kapag nag-aaplay
------------------------------	-------------------------------------	--

신청인 (대리신청인) Aplikante (Kinatawan na aplikante)	성명 Pangalan		주민등록번호 (외국인등록번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado)		휴대전화 Cellphone number	
					집전화 Telepono sa Bahay	
	도로명주소 Road Name Address (주민등록주소지) (Address ng Pagpaparehistro ng Residente)				출산자와의 관계 Relasyon sa Nanganak	

※ 출산자와 신청인이 동일인인 경우 “출산자”란 작성 생략 / 해산급여 신청인 중 시설거주자는 시설소재지 주소를 기재
※ Kung ang nanganak at ang aplikante ay iisang tao, hindi na kinakailangang punan ang column na "Nanganak" at sa aplikante para sa benepisyo ng nanganak (maternity benefit), dapat ilagay na residente ang address kung saan matatagpuan ang pamilya.

출산자 (산모) Nanganak (Bagong Panganak na Ina)	성명 Pangalan		주민등록번호 (외국인등록번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado)		휴대전화 Cellphone number	
	도로명주소 Road Name Address (주민등록주소지) (Address ng Pagpaparehistro ng Residente)				집전화 Telepono sa Bahay	
출생자 Ipinanganak	성명 Pangalan ※ 출생자 모두 기재 ※ Ilagay lahat na Ipinanganak					

가족사항 Impormasyon ng Pamilya	세대 주와의 관계 Relasyon sa Pinuno ng Tahanan	성명 Pangalan	주민등록번호 (외국인등록번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado)	동거여부 Kung kasama sa bahay	주소 (세대를 달리하는 경우에만 주소 기재) Address (Isulat lamang ang address kung mula sa ibang tahanan)	출산자와의 관계 Relasyon sa Nanganak	출생순위 Birth order
	본인 Sarili			[]에 []아니오 []Oo []Hindi			
	배우자 Asawa			[]에 []아니오 []Oo []Hindi			
	자 Anak			[]에 []아니오 []Oo []Hindi			
	자 Anak			[]에 []아니오 []Oo []Hindi			
	자 Anak			[]에 []아니오 []Oo []Hindi			

지방자치단 체 서비스 (지자체별 작성) Mga serbisyo ng lokal na pamahalaan (Isinulat ng lokal na pamahalaan)	출산 지원금 Suporta sa Panganganak	[] 둘째 자녀(이름:) [] 셋째 자녀(이름:) [] Pangalawang anak (pangalan:) [] Pangatlong anak (pangalan:) [] 넷째 자녀 이상(이름:) [] Pang-apat na anak (pangalan:)					
	출산용품교환권 Voucher para sa mga gamit ng bagong panganak	수령지 주소: ※ 셋째 자녀 이후부터 지원 Adress kung saan ipapadala: ※ Sinusuportahan mula sa ikatlong anak					
	다동이행복카드 (신분확인용) 발급 Dadungi Happiness Card (Para sa pagkakakilanlan) na iisyu	카드 수령지 주소: Address kung saan ipapadala ang card: ※ 신용·체크카드 발급을 원하실 경우 00은행 영업점을 방문해 신청하실 수 있습니다.(문의:0000-0000) ※ Kung gusto mong magpa-isyu ng credit o check card, maaari kang mag-apply sa pamamagitan ng pagbisita sa sangay ng 00 Bank (Mga katanungan: 0000-0000)					
	모유수유 클리닉 Klinika sa Pagpapasuso	[] ※ 사전예약제로 운영 중이며, 예약은 000보건소(000-000-0000)로 전화예약도 가능합니다. [] ※ Kami ay nagpapatakbong ng serbisyong pagpapareserba, at ang mga pagpapareserba ay maaari ding gawin sa pamamagitan ng pagtawag sa 000 Pamublikong Health Center (000-000-0000).					
	...						

전국공통서비스 Pangkaraniwang serbisyo sa buong bansa	서비스명 Pangalan ng serbisyo	신청 구분 Kategorya ng Aplikasyon	
	첫만남이용권 Ticket sa unang pagkikita	[]첫만남이용권(바우처) [] Voucher ng unang pagkikita	
	부모급여 (2022.1.1. 이후 출생자로 0~24개월 미만) Benepisyo ng mga magulang (Ipinanganak pagkatapos ng 2022.1.1. hindi hihigit sa 0~24 na buwan)	[]부모급여(현금) [] Benepisyo ng mga magulang (cash)	1. 국외출생 여부: []에 []아니오 1. Ipinanganak sa ibang bansa: []Oo []Hindi 2. 복수국적 여부: []에 []아니오 2. Dual citizenship: []Oo []Hindi
	양육수당 (2021.12.31. 이전 출생자로 0~86개월 미만) Allowance sa pag-aalaga ng bata (Ipinanganak bago 2021.12.31. hindi hihigit sa 0~86 na buwan)	[]가정양육수당 [] Allowance sa pag-aalaga ng bata sa bahay []농어촌양육수당 [] Allowance sa pag-aalaga ng bata sa kanayunan	* 출생증명서에 따라 신청인이 기재 * Punan ng aplikante ayon sa Sertipiko ng kapanganakan
	아동수당 Allowance ng Bata	[]아동수당 [] Allowance ng Bata	
	저소득층 기저귀·조제분유 지원 Suporta para sa mga diaper at formula milk para sa mga pamilyang mababa ang kita	[]기저귀([]국기초 []차상위 []한부모 []기타) []Diaper ([]Low income [] Middle income []Single-parent []atbp.) []조제분유 []Manufactured na powder na gatas ([]산모의 사망·질병 []아동복지시설 등 아동 []기타) ([]Kamatayan at pagkakasakit ng bagong panganak []Mga bata tulad sa pasilidad para sa kapakanan ng bata []atbp.)	

해산급여 Benepisyo ng Nanganak		[]해산급여(출산자의 주민등록 주소지에서만 신청 가능) [] Benepisyo ng Nanganak (maaari lamang mag-aplay sa lugar kung saan nakaaddress ang resident registration ng nanganak)	
여성장애인 출산비용 지원 Suporta para sa mga gastos sa panganganak ng mga babaeng may kapansanan		[]출산비용 지원(등록장애인) []Suporta para sa mga gastusin sa panganganak (mga nakarehistrong taong may kapansanan)	
전기료 경감 Pagbabawas ng singil sa kuryente		[]출산가구 []May bagong panganak na tahanan []다자녀(3명이상) 고객명: 고객번호: []Multi-children (higit sa 3 na bata) Pangalan ng customer: Numero ng customer:	
다자녀(3명이상) Multi-children (higit sa 3 na bata)	도시가스료 경감 Pagbabawas ng bayad sa gas ng lungsod	[]도시가스사업자명: 고객명: 고객번호: []Pangalan ng kumpanya sa gas ng lungsod: Pangalan ng customer: Numero ng customer:	
	지역난방비 경감 Pagbabawas ng gastos sa heater	[]지역난방사업자명(코드): 고객명: 고객번호: []Pangalan ng kumpanya ng district heating (code): Pangalan ng customer: Numero ng customer:	
다자녀(2명이상) Multi-children (higit sa 2 na bata)	KTX 다자녀 행복 할인 Happiness Discount ng KTX para sa multi-children	[]회원명: []Pangalan ng Miyembro: 생년월일: 멤버십 번호: Petsa ng Kapanganakan: Numero ng Membership:	
	SRT 다자녀 가족 할인 Diskwento ng SRT para sa multi-children family	[]회원명: []Pangalan ng Miyembro: 생년월일: 휴대전화번호: 멤버십 번호: Petsa ng Kapanganakan: Cellphone Number: Numero ng Membership:	
	※ 만 25세 미만 자녀를 2명 이상 둔 KTX·SRT 멤버십회원의 경우 신청이 가능합니다. ※ Maaaring mag-apply ang mga miyembro ng KTX/SRT na may anak na 2 o mahigit na wala pang 25 taong gulang.		

국민행복카드 National Happiness Card ※ 첫만남이용권, 저소득층 기저귀·조제분유 지원 신청 시 작성 ※ Voucher para sa unang pagkikita, grupo ng low-income Punan kapag nag-aaplay para sa suporta ng diaper o formula milk	[]BC카드(은행) []삼성카드 []KB국민카드 []롯데카드 []신한카드 []BC Card(Bangko) []Samsung Card []KB Kookmin Card []Lotte Card []Shinan Card
	※ 기존에 국민행복카드를 발급받은 경우 해당 카드사[]에 √표를 합니다.(카드사 전자바우처 형태로 제공) ※ Kung nabigyan ka dati ng National Happiness Card, maglagay ng √ sa [] ng nauugnay na kumpanya ng card. (Ibinibigay sa pamamagitan ng electronic voucher mula sa kumpanya ng credit card) ※ 미소지자의 경우 발급을 희망하는 카드사[]에 √표를 하고, 직접 카드사로 발급 신청 하시기 바랍니다. ※ Kung wala kang card, mangyaring maglagay ng √ sa [] ng kumpanya ng card kung saan mo gustong magpa-isyu ng card at direktang mag-apply para sa pagpapa-isyu sa kumpanya ng card. ※ 첫만남이용권과 저소득층 기저귀·조제분유 지원 사업을 동시에 신청할 경우 하나의 카드로만 신청해야 합니다. ※ Dapat mag-apply nang sabay gamit ang isang card lamang kung mag-aplay ka para sa voucher ng unang pagkikita, at sa programang suporta ng diaper at formula milk para sa mga pamilyang low-income. ※ BC카드는 회원 은행사 명을 작성합니다. ※ Para sa BC Card, ilagay ang pangalan ng miyembrong bangko.

※ 본 서식의 서비스명칭 등은 관련 법령, 지침 등의 개정·변경 또는 지방자치단체의 여건에 따라 변경하여 사용한다.
※ Ang pangalan ng serbisyo, atbp. sa form na ito ay maaaring baguhin at gamitin ayon sa mga pagbabago o pag-revise sa mga kaugnay na batas, alituntunin, atbp., o sa mga kondisyon ng lokal na pamahalaan.

급여 계좌 Bank account para sa sweldo	성 명 Pangalan	출산자와의 관계 Relasyon sa Nanganak	대상서비스 Inaaplayang Serbisyo	금융기관명 Pangalan ng Bangko	계좌번호 Account number	참고사항 등 Mga dapat tandaan, atbp.

※ 부모급여(현금), 양육수당과 아동수당의 지급계좌는 부·모 또는 아동 명의의 계좌만 가능, 여성장애인 출산비용 지원 지급계좌는 본인 명의의 통장만 가능

※ Ang account sa pagtanggap para sa mga benepisyo ng magulang (cash), allowance sa pag-aalaga ng bata, at allowance ng bata ay maaari lamang sa pamamagitan ng account na nakapangalan sa ama o ina, o sa anak at ang pera na ibibigay bilang suporta para sa mga gastusin sa panganganak ng mga babaeng may kapansanan ay maaari lamang maideposito sa sariling bank account ng may kapansanan.

※ 부모급여(현금), 아동수당, 해산급여는 압류방지통장 사용 가능, 그 외 서비스는 일반통장만 사용

※ Ang gagamitin na bank account para sa pagtanggap ng benepisyo ng mga magulang (cash), allowance ng bata, at benepisyo ng nanganak ay puwedeng gamitin bilang seizure prevention bank account, ngunit para sa iba serbisyo, ang pangkaraniwang bank accounts lang ang magagamit.

결과 통지 방법 Paano maabisuhan ng resulta	[] 문자 서비스(SMS): 결정사항, 제공기관 연락처 등 간단한 안내 [] Text Message(SMS): Simpleng gabay sa mga desisyon, impormasyon sa pakikipag-ugnayan para sa mga provider, atbp.
--	---

위와 같이 출산서비스를 신청합니다.

Nag-a-apply ako para sa maternity service tulad ng nakasaad sa itaas.

Taon _____ Buwan _____ 년 _____ 월 _____ 일
신청인(대리 신청인) 성명: _____ (서명 또는 인)
Aplikante (kinatawan ng aplikante): _____ (Lagda o Selyo)

시장·군수·구청장 귀하

Sa Pinuno ng Si, Gun, Gu

신청인 제출서류 Mga dokumentong isusumite ng aplikante	1. 신청서(별지 제2호서식) 1. Aplikasyon (Attached Form No. 2) 2. 신청인(대리 신청인) 신분증(주민등록증, 운전면허증, 여권 등) 2. Aplikante (kinatawan ng aplikante) ID card (resident registration card, lisensya sa pagmamaneho, pasaporte, atbp.) 3. 조제분유 지원신청의 경우 의사진단서(소견서) 등 산모의 질환 또는 사망을 증빙하는 서류 및 시설임소증명서, 가정위탁보호확인서 등 시설아동, 가정위탁아동 등임을 증명하는 서류(조제분유 업무담당자에게 별도 제출 필요) 3. Sa pag-aplay para sa suporta sa formula milk, kinakailangan ang mga dokumentong nagpapatunay sa sakit o pagkamatay ng ina, sertipiko galing sa doktor (salaysay), at mga sertipikong nagpapatunay na ang bata ay pumasok sa pasilidad o foster home, tulad ng kumpirmasyon ng pagpasok sa pasilidad o home foster care certificate (isumite nang hiwalay sa taong namamahala sa formula milk).
담당 공무원 확인사항 Kinukumpirma ng nakatalagang pampublikong opisyal	주민등록표 등본, 가족관계증명서, 외국인등록사실증명, 농업경영체증명서, 장애인증명서, 국민기초생활수급자증명서, 그 밖에 관련 법령(지침, 조례, 규칙 등)에서 제출서류로 정한 것 Pinatunayang Kopya ng resident registration record, Sertipiko ng Relasyon sa Pamilya, katibayan ng pagpaparehistro ng mga dayuhan, sertipiko ng Negosyong Pang-agrikultura, sertipiko ng may kapansanan, sertipiko ng pagtanggap ng pambansang basic livelihood security, at iba pang mga dokumentong hinihingi ng mga nauugnay na batas (mga alituntunin, ordinansa, mga patakaran, atbp.)
참고사항 Nilalaman ng Ulat	1. 신청하는 곳: 출생자 주민등록 주소지 읍·면·동(다만, 해산급여는 출산자의 주민등록 주소지 읍·면·동) 1. Saan mag-aplay: Address na ilalagay sa resident registration ng ipinanganak ay Eup, Myeon, Dong (gayunpaman, para sa pag-aplay ng benepisyo ng nanganak (maternity benefit), ito ay dapat gawin sa eup, myeon, dong ng resident registration ng nanganak) 2. 신청인(대리 신청인 포함)의 범위: 출산자 본인, 출산자의 배우자, 출산자의 친부모 및 시부모 2. Saklaw ng aplikante (kabilang ang kinatawan ng aplikante): Ang taong nanganak, ang asawa ng taong nanganak, ang mga biological na magulang at mga biyenang taong nanganak

유의사항, 행정정보공동이용 및 개인정보 수집·활용·제공 동의서

Paalala, Magkasanib na paggamit ng administratibong impormasyon at pagpayag sa pangongolekta, Paggamit at Pagbibigay ng personal na impormasyon

- 부정수급으로 적발된 경우 「영유아보육법」 제54조제4항제4호, 「국민기초생활 보장법」 제49조, 「아동수당법」 제24조, 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제22조 및 제54조 등에 따른 징역, 벌금, 구류 또는 과료에 처합니다.
- Kung ang aplikante ay mahuli dahil sa ilegal na pagbigay at pagdemand, siya ay may kaukulang kaparusahan ng pagkakakulong, multa, o detensyon sa ilalim ng Artikulo 54 (Section 4, numero 4) ng 「Batas sa Pag-aalaga ng Sanggol at Toddlers」, Artikulo 49 ng 「National Basic Livelihood Security Act」, Artikulo 24 ng 「Batas sa Allowance ng Bata」, at Artikulo 22 at 54 ng 「Batas sa Paggamit at Pagbigay ng Benepisyo ng Social Security at Pagtukoy sa mga Kwalipikado na Tumanggap」.
- 출산 가구 전기료 경감과 다자녀 전기료 경감은 중복으로 지원되지 않으므로, 셋째 자녀의 경우 다자녀 전기료 경감으로 신청하시기 바랍니다.
- Ang pagbabawas ng mga singil sa kuryente para sa mga tahanan ng nanganak at pagbabawas ng mga singil sa kuryente para sa multi-children ay hindi sinusupportahan ng sabay, kaya ang may anak na 3 ay maaaring mag-apply para sa pagbabawas ng singil sa kuryente sa multi-children na pamilya.
- 본인은 이 건 업무처리와 관련하여 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조제1항 및 동법 제43조의2에 따른 행정정보의 공동이용, 「민원처리에 관한 법률」 제10조의2에 따라 본인정보 제공 요구를 통하여 위의 담당공무원 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다.
- Sumasang-ayon ako na ang mga pampublikong opisyal na namamahala sa aplikasyong ito ay kumpirmahin ang mga nakasaad sa itaas sa pamamagitan ng magkasanib na paggamit ng administratibong impormasyon na ipinasa sa Artikulo 36 (talata 1) ng 「Electronic Government Act」 at Artikulo 43 (2) ng parehong batas at ang kahilingan para sa probisyon ng personal na impormasyon na ipinasa sa Artikulo 10 (2) ng 「Civil request Processing Act」.
 - ※ 동의하지 않을 경우 신청인이 직접 관련 서류를 제출하여야 합니다.
 - ※ Dapat direktang isumite ng aplikante ang mga nauugnay na dokumento kapag hindi sumasang-ayon.
- 본인은 이 건 업무처리와 관련하여 「개인정보 보호법」 제23조제1호에 따른 아래의 민감정보를 담당 공무원이 사회보장정보시스템을 통해 조회하는 데 동의합니다. ※ 민감정보 처리에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다. 그러나 동의하지 않을 경우 신청인이 장애인증명서, 국민기초생활수급자증명서를 직접 제출하여야 합니다.
- Sumasang-ayon ako sa sumusunod na sensitibong impormasyon sa ilalim ng Artikulo 23 Numero 1 ng 「Batas sa Proteksyon ng Personal na Impormasyon」 na titingnan ng opisyal na namamahala sa pamamagitan ng social security information system kaugnay ng pagproseso ng aplikasyong ito. ※ May karapatan ang aplikante na tanggiin ang pahintulot sa pagproseso ng sensitibong impormasyon. Gayunpaman, kung hindi sumang-ayon ang aplikante ay dapat na direktang magsumite ng sertipiko ng may kapansanan at sertipiko ng pagtanggap ng pambansang basic livelihood security.

항목 Kategorya	이용 목적 Layunin ng paggamit	보유기간 Panahon ng paggamit
해산급여 대상여부 Kwalipikasyon para sa mga benepisyo ng nanganak	저소득층해산급여 대상자 자격 확인 Pagpapatunay ng kwalipikasyon para sa mga benepisyo ng nanganak na low-income	대상자격 조회 시 Kapag sinusuri ang kwalipikasyon
장애인 여부 May kapansanan	여성장애인 출산비용 지원 대상자 자격확인 Pagkumpirma ng kwalipikasyon sa suporta sa gastos sa panganganak para sa mga babaeng may kapansanan	대상자격 조회 시 Kapag sinusuri ang kwalipikasyon

☐ 동의함 ☐ 동의하지 않음
☐ Sumasang-ayon ☐ Hindi sumasang-ayon

- 첫만남이용권, 저소득층 기저귀·조제분유 지원을 위하여 아래의 내용과 같이 개인정보를 수집하고, 수집한 개인정보를 보건복지부 및 한국사회보장정보원, 해당 카드사에 아래의 내용과 같이 제공하는 것에 동의합니다.
- Upang makakuha ng voucher para sa unang pagkikita at suporta para sa mga diaper at formula milk para sa mga pamilyang low-income, kinakailangang sumang-ayon ang aplikante sa pangongolekta ng personal na impormasyon tulad ng inilarawan sa ibaba at ibigay ang nakolektang personal na impormasyon sa Ministry of Health and Welfare, Korea Social Security Information Service, at ang nauugnay na kumpanya ng credit card tulad ng inilarawan sa ibaba.
 - 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제7조·제19조 및 제23조에 따라 지원대상자의 선정 및 확인조사 등을 위한 개인정보 수집 및 활용
 - Pagkolekta at paggamit ng personal na impormasyon para sa pagpili at pagkumpirma ng mga tatanggap ng benepisyo sa social security alinsunod sa Artikulo 7, 19, at 23 ng Act on the Use and Provision of Social Security Benefits and Discovery of Beneficiaries
 - 지원제공 계약 및 본인확인 업무, 이용권 적정급여 관리업무, 국민행복카드 발급에 필요한 안내 및 확인(상담전화(TM)), 이용권 제작 및 배송을 위한 정보 제공
 - Suportahan ang probisyon ng kontrata at pag-verify ng pagkakakilanlan, pamamahala ng naaangkop na bayad para sa mga voucher, patnubay at kumpirmasyon na kinakailangan para sa pagpapalabas ng National Happiness Card (Telephone Counseling (TM)), pagbibigay ng impormasyon para sa produksyon at paghahatid ng mga voucher
 - 이용권의 생성 및 본인부담금 청구 등 업무, 이용권 결제를 위한 인증번호 또는 결제내역 송·수신(SMS), 기저귀 및 조제분유 결제 내역 확인 및 우편물·휴대전화 문자메세지 발송을 위한 정보 제공
 - Pagbibigay ng impormasyon para sa mga gawain tulad ng paglikha ng mga voucher at pag-claim ng mga gastusin na nagmula sa sariling bulsa, pagpapadala at pagtanggap ng confirmation number at mga detalye ng pagbabayad sa (SMS) para sa mga pagbabayad sa voucher, pagkumpirma ng mga detalye ng pagbabayad para sa mga diaper at formulamilk, at pagpapadala ng mga text message sa mail at mobile phone

☐ 동의함 ☐ 동의하지 않음
☐ Sumasang-ayon ☐ Hindi sumasang-ayon

-
6. 시장·군수·구청장이 국가 및 지방자치단체, 기타 관계기관(한국전력공사, 한국지역난방공사, 도시가스사업자 등)에서 다자녀가구 또는 출산가구에게 제공하는 각종 경감서비스 등의 신청을 대행하기 위해 필요한 개인정보를 상기기관에 제공하는 것에 동의(보유기간: 3년, 제공항목: 성명, 주소, 주민등록번호, 외국인등록번호, 연락처, 고객번호, 그 밖에 필요한 정보 등, 기타 상세내용은 개별기관 홈페이지 참조)합니다. ※ 개인정보 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다. 그러나 동의를 거부할 경우 원활한 서비스 제공에 일부 제한을 받을 수 있습니다.
6. Pagsang-ayon sa pagbigay ng mga impormasyon na kinakailangan ng mga alkalde, mga pinuno ng Si, Gun, Gu na kumilos para sa aplikasyon ng iba't ibang serbisyo sa pagtulong na ibinibigay ng estado, mga lokal na pamahalaan, at iba pang nauugnay na organisasyon KEPCO (Korea Electric Power Corporation, Korea District Heating Corporation), operator ng kumpanya ng gas ng lungsod, atbp., sa mga tahanan na may multi-children o mga pamilyang may bagong panganak (panahon ng pananatili ng personal na impormasyon: 3 taon, Mga ibinibigay na impormasyon: Pangalan, address, Numero ng rehistradong residente, Numero ng dayuhang rehistrado, contact number, customer number, at iba pang kinakailangang impormasyon. Mangyaring sumanguni sa website ng indibidwal na institusyon). ※ May karapatan ang aplikante na tanggihan ang pahintulot sa pagbibigay ng personal na impormasyon. Bagama't maaari itong magdulot ng balakid maayos na pagbibigay ng serbisyo kung tatanggihan.
- [☐]**동의함** [☐]**동의하지 않음**
[☐]**Sumasang-ayon** [☐]**Hindi sumasang-ayon**
7. 전기료, 지역난방비, 도시가스료는 이사 등으로 주민등록 주소지 변경 시 반드시 관할 한국전력공사, 한국지역난방공사, 도시가스사업자 등에 연락하여 이전 주소지 적용 건을 해지한 후 새로운 주소지로 재신청하셔야 계속 경감 적용이 됩니다.
7. Sa paglipat ng tinitirhan, patuloy na mababawasan ang singil sa kuryente, heater, at gas ng lungsod kung babaguhin ng customer ang kaniyang address sa pagpaparehistro ng residente at tumawag sa direktor, o makipag-ugnayan sa lokal na KEPCO (Korea District Heating Corporation), at operator ng gas ng lungsod upang kanselahin ang aplikasyon ng nakaraang address at mag-apply muli sa gamit ang bagong address.
※ 지역난방은 공급자별로 감면이 해당되지 않는 곳이 있으며 연 1회 경감요금을 정산하여 환급함
※ Para sa heater, may mga lugar kung saan ang pagbabawas ay hindi naaangkop depende sa supplier, at ang reduction fee ay binabayaran at ibinabalik minsan sa isang taon.
-

8. 시장·군수·구청장이 한국철도공사에서 제공하는 KTX 다자녀 행복 할인, 에스알에서 제공하는 SRT 다자녀 가족 할인 등의 신청을 대행하기 위해 필요한 개인정보를 한국철도공사 또는 에스알에 제공하는 것에 동의(보유기간: 회원탈퇴 시까지, 제공항목: 성명, 생년월일, 성별, 가족관계, 회원번호, 그 밖에 필요한 정보 등, 기타 상세내용은 개별기관 홈페이지 참조)합니다. ※ 개인정보 제공에 대한 동의를 거부할 권리가 있습니다. 그러나 동의를 거부할 경우 원활한 서비스 제공에 일부 제한을 받을 수 있습니다.
8. Pagsang-ayon sa pagbigay ng mga impormasyon na kinakailangan ng mga alkalde, mga pinuno ng Si, Gun, Gu na kumilos para sa aplikasyon at magbigay ng personal na impormasyong kailangan sa Korea Railroad Corporation o SR para maproseso ang aplikasyon para sa KTX multi-child happiness discount na ibinibigay ng Korea Railroad Corporation at SRT multi-children family discount na ibinigay ng SR (panahon ng pagpapanatili: Hanggang sa pag-withdraw ng membership, ibinigay ang mga sumusunod: Pangalan, Petsa ng kapanganakan, kasarian, relasyon ng pamilya, numero ng membership, at iba pang kinakailangang impormasyon, Mangyaring sumangguni sa website ng indibidwal na organisasyon para sa iba pang mga detalye. ※ May karapatan ang aplikante na tanggiin ang pahintulot sa pagbibigay ng personal na impormasyon. Bagama't maaari itong magdulot ng balakid na maayos ang pagbibigay ng serbisyo kung tatanggihan.
- KTX 다자녀 행복 할인 또는 SRT 다자녀 가족 할인 서비스는 한국철도공사 또는 에스알에서 정한 명절 특별 승승기간에는 운영하지 않으며, 열차별 승차율에 따라 운영하는 상품으로 고객이 원하는 시간대에 할인 좌석이 조기 매진될 수 있고, 한국철도공사 또는 에스알의 영업정책에 따라 사전 공지 없이 변경되거나 운영이 중지될 수 있습니다. 또한, 신청 당일에는 할인권 예약이 불가할 수 있습니다.
 - Ang KTX multi-children happiness discount o SRT multi-children family discount service ay hindi ginagamit sa mga espesyal na panahon ng transportasyon sa holiday na tinutukoy ng Korea Railroad Corporation o SR, at ito ay isang produkto na pinapatakbo ayon sa rate ng ridership para sa bawat tren, kaya ang mga upuan na may diskwento ay maaaring mabenta nang maaga sa nais na oras ng customer at maaaring mapailalim sa pagbabago o pagsususpende ng operasyon nang walang paunang abiso alinsunod sa mga patakaran sa kumpanya ng Korea Railroad Corporation o SR. Bukod pa rito, maaaring hindi available ang mga reservation ng discount coupon sa araw ng aplikasyon.
 - KTX 다자녀 행복 할인 승차권 또는 SRT 다자녀 가족 할인 승차권을 본인 이외에 다른 사람이 이용할 경우에는 할인금액 회수 및 별도 부가운임이 부과되며, 다른 사람에게 제공한 회원은 할인금액 회수, 부가운임 수수 및 할인 자격이 중지될 수 있습니다.
 - Kung ang sinuman maliban sa iyo ay gagamitin ang KTX multi-children happiness discount ticket o SRT multi-children family discount ticket, ang halaga ng diskwento ay kokolektahin at ang karagdagang kargamento ay sisingilin, at ang mga miyembrong magbibigay nito sa iba ay maaaring masuspinde mula sa halaga ng diskwento, karagdagang singil sa kargamento at kwalipikasyon sa diskwento.
- | | |
|--|--|
| ☐ 동의함 | ☐ 동의하지 않음 |
| ☐ Sumasang-ayon | ☐ Hindi sumasang-ayon |
9. 다자녀 지원 서비스의 경우, 서비스 처리를 위해 다자녀 여부 등의 가족사항 확인이 필요한 경우, 개별 서비스 기관이 가족관계증명서 등 관련 증빙서류를 추가적으로 요구할 수 있습니다.
9. Maaaring humiling ang mga indibidwal na ahensya ng serbisyo ng mga karagdagang pansuportang dokumento tulad ng Sertipiko ng Relasyon sa Pamilya upang maproseso ang aplikasyon sa pagsuporta sa multi-children, at para suriin ang mga usapin sa pamilya tulad ng katayuan ng multi-children.
10. 부모급여(현금)·양육수당·아동수당 신청 시 수당을 지급받고자 하는 계좌주가 아동 또는 아동의 부·모가 아닌 경우, 아동의 주소지 읍·면·동 주민센터에 방문하여 아동 및 보육 담당공무원과 상담한 후 별도로 신청하여야 합니다.
10. Kapag nag-a-apply para sa benepisyo ng mga magulang (cash), allowance ng bata o allowance sa pag-aalaga ng bata, kung ang account holder na gustong tumanggap ng allowance ay hindi ang bata o ang ama o ina ng bata, bisitahin ang Eup, Myeon, at Dong community service center sa address ng bata at sumangguni sa opisyal na namamahala sa mga bata at pangangalaga sa bata at pagkatapos ng pagsangguni, dapat direktang mag-apply.
11. 부모급여(현금)를 신청한 경우, 연령 도래 시(만2세) 가정양육수당급여 신청한 것으로 처리하는 것에 동의합니다.
11. Kung mag-aplay para sa mga benepisyo ng mga magulang (cash), kinakailangan ang pagsang-ayon na ang aplikasyon ay ipoproso sa pag-aplay para sa allowance sa pag-aalaga ng bata sa bahay (2 taong gulang).
- | | |
|--|--|
| ☐ 동의함 | ☐ 동의하지 않음 |
| ☐ Sumasang-ayon | ☐ Hindi sumasang-ayon |
12. 출산서비스 통합처리 신청을 위해 작성·제출하신 서류는 반환하지 않습니다.
12. Hindi ibalik ang mga dokumentong nakumpleto at isinumite para mag-apply para sa Pinagsamang Pagproseso ng mga Serbisyo sa Panganganak.

[선택적 동의 사항] 가족센터가 제공하는 가족 서비스를 안내하기 위해 아래와 같이 출산자(산모)의 개인정보를 제공하는 것에 동의합니다.

[Opsyonal na pahintulot] Sumasang-ayon ako sa pagbibigay ng personal na impormasyon ng taong nanganak (Bagong Panganak na Ina) bilang mga sumusunod upang magbigay ng gabay sa mga serbisyong pampamilya na ibinibigay ng family center.

- 제공받는 자: 여성가족부, 한국건강가정진흥원, 거주지역 가족센터
- Tatanggap: Ministry of Gender Equality and Family, Korea Health and Family Promotion Agency, family center ng residential area
- 제공받는 자의 수집·이용 목적: 가족서비스 안내(문자 연락 등)
- Layunin ng pagkolekta at paggamit ng impormasyon sa serbisyo ng pamilya (text contact, atbp.)

* 안내받는 서비스 현황: 부모교육, 가족상담, 아이돌봄 지원사업, 공동육아나눔터 지원사업, 지역 가족센터 정보 등

* Impormasyon sa katayuan ng serbisyo: Impormasyon sa katayuan ng serbisyo Edukasyon ng magulang, pagpapayo sa pamilya, proyekto ng suporta sa pangangalaga ng bata, proyekto ng suporta sa sentro ng pagbabahagi ng pangangalaga sa bata sa magkasanib na pangangalaga, impormasyon sa lokal na sentro ng pamilya, atbp.

- 제공할 개인정보 범위: 성명, 연락처(휴대전화번호), 지역정보(주민등록지 관할 시·군·구), 생년월일
- Saklaw ng personal na impormasyon na ibibigay: Pangalan, impormasyon sa pakikipag-ugnayan (numero ng mobile phone), impormasyong pangrehiyon (Si, Gun, Gu na may hurisdiksyon sa Address ng pagpaparehistro), petsa ng kapanganakan

- 제공받은 자의 개인정보 보유 · 이용 기간: 5년

- Panahon ng pagpapanatili at paggamit ng personal na impormasyon ng mga nakatanggap ng impormasyon: 5 taon

이는 선택적 동의 사항으로 동의를 거부할 수 있으며, 동의하지 않을 시에도 통합신청 서비스 이용 등에 대한 불이익은 없습니다.

Ito ay isang opsyonal na pahintulot, kaya maaari mong tanggihan ang pahintulot Kahit na hindi ka sumasang-ayon, walang magiging disadvantages sa paggamit ng pinagsamang serbisyo ng aplikasyon.

☐ 동의함 ☐ 동의하지 않음
☐ Sumasang-ayon ☐ Hindi sumasang-ayon

본인(대리인 포함)은 유의사항 등에 대하여 담당 공무원으로부터 안내받았으며 위의 내용을 확인합니다.

Ako (kabilang ang aking kinatawan) ay naabisuhan tungkol sa mga pag-iingat ng opisyal na namamahala at kinumpirma ang nasa itaas.

신청인(대리 신청인) 성명: _____
Aplikante (kinatawan na aplikante) Pangalan: _____
Taon _____ Buwan _____ Araw _____
(서명 또는 인) (Lagda o Selyo)

처리절차 Pamamaraan sa Pagproseso

